

La distribución de las conjunciones declarativas *quod, quia, quoniam*, en san Jerónimo y en la *Vulgata Latina* *

La distribución porcentual de los usos con valor declarativo de las conjunciones *quod, quia, quoniam* en textos de san Jerónimo de una extensión total bastante considerable (unas 73.000 palabras) y en 38 libros de la *Vulgata Latina* se presenta en el cuadro 1. El texto de san Jerónimo se indica con la sigla H, y los libros bíblicos se agrupan en los doce conjuntos siguientes:

- A 1 = {Gen, Ex, Num, Deut}
- A 2 = {Job, Eccl}
- A 3 = {1 Sam, 2 Sam, 3 Reg, 4 Reg, 1 Par, 2 Par}
- A 4 = {Neh, Iud, Esth, Ier}
- A 5 = {Esdr, Tob, Is}
- A 6 = {1 Mach, 2 Mach}
- N 1 = {Io}
- N 2 = {Mt, Mc, Lc}
- N 3 = {1 Tim, 2 Tim, Tit, Philem}
- N 4 = {Act}
- N 5 = {Rom, 1 Cor, 2 Cor}
- N 6 = {Iac, 1 Pe, 1 Io, 2 Io, 3 Io}

En el cuadro se aprecian los altos porcentajes en el uso de *quod* con subjuntivo tanto en san Jerónimo como en los conjuntos A1, A 2, A 3 y A 4. En cambio, en los

CUADRO 1

	QVOD		QVIA		QVONIAM	
	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.
H	14	69	12,5	1	3,5	
A 1	4,5	82,5	8		3,5	1,5
A 2	8,5	77	6	6	2,5	
A 3	6,5	64,5	17,5	3,5	3,5	3
A 4	3,5	48,5	27	5	15	2,5
A 5	8,5	8,5	58,5	4,5	20	
A 6	31	13	42	4,5	8,5	1
N 1	2,5	1,5	86,5	9	0,5	
N 2	6,5	10	63,5	8	11	1
N 3	38,5		54		7,5	
N 4	4,5	6,5	41,5	14,5	27,5	5,5
N 5	29,5	6,5	32,5		31,5	
N 6	9,5	2	14,5	2	72	

* La presente comunicación, que aquí se ofrece en resumen, se publicó con ligeras modificaciones y bajo el título de "San Jerónimo y la *Vulgata Latina*. Distribución de las conjun-

ciones declarativas *quod, quia, quoniam*" en *Genethlakon Isidorianum*, Salamanca, 1975, pp. 51 ss.

conjuntos A 5, A 6, N 1, N 2, N 3, N 4 y N 5 los porcentajes más altos son los de *quia* con indicativos, así como *quoniam* con indicativo ofrece el porcentaje más alto en el conjunto N 6.

El uso preferente de *quod* con subjuntivo es, evidentemente, un rasgo estilístico de san Jerónimo que dejó su impronta en los libros de la Biblia latina que tradujo de nuevo o que, en todo caso, sometió a una profunda revisión. Así se explicaría la coincidencia, muy llamativa, de los altos porcentajes de *quod* con subjuntivo en los libros bíblicos que forman la reunión de esos cuatro conjuntos: A 1, A 2, A 3 y A 4.

En el cuadro 2 se presenta la distribución de los usos de las conjunciones *quod*, *quia*, *quoniam* en el Génesis de la *Vetus Latina* (= VL) de Beuron y de la *Vulgata Latina* (= VL).

CUADRO 2

	QVOD		QVIA		QVONIAM		Inf.	Otros tipos
	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.		
VL	7	4	28	1	6		1	5 4
VG		56						

En la *Vetus Latina* la distribución de dichos usos ofrece una gran dispersión, mientras que el Génesis de la *Vulgata Latina* no muestra más que un único uso de *quod* con subjuntivo, es decir, el rasgo estilístico típicamente jeronimiano. La uniformidad en el uso de las oraciones declarativas con conjunción en el Génesis de la *Vulgata Latina*, frente a la diversidad que ofrecían las viejas versiones latinas, es indudablemente obra de san Jerónimo.